

A&P

continuidad

Publicación temática de arquitectura
FAPyD-UNR

LA ARQUITECTURA ES...

LUDWIG MIES VAN DER ROHE

“Tenemos que aprender lo que un edificio puede ser, lo que debería ser, y también lo que no debe ser”

N.02/1 JUNIO 2015

[R.CAPOZZI/MIES VAN DER ROHE] [A. MOLINE / M. GRIVARELLO / B. CICCUTTI] [F. VENEZIA / M. MARZO]
[P.MENDES DA ROCHA / N. CAMPODÓNICO][DOCENTES DE LA FAPYD / ANA PIAGGIO / PAULA LOMONACO]
[I.MARTINEZ DE SAN VICENTE][M. RAMPULLA][ENTRE NOS ATELIER / D. CATTANEO]

A&P Continuidad

Publicación semestral de arquitectura

Institución editora

Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño
Riobamba 220 bis | +54 341 4808531/35
2000 - Rosario, Santa Fe, Argentina

aypcontinuidad@gmail.com
proyectoeditorial@fapyd.unr.edu.ar
www.fapyd.unr.edu.ar



N.02/ 2015
ISSN 2362-6097

revista

A&P

continuidad

FAPyD

FACULTAD DE ARQUITECTURA, PLANEAMIENTO y DISEÑO
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO



Imagen de tapa :

Edificio Seagram, New York. 1954-1958.

Ludwig Mies van der Rohe en colaboración
con Philip Johnson.

Imágen: https://getjoenolan.files.wordpress.com/2014/04/img_0620-rev.jpg

A&P continuidad

COMITÉ EDITORIAL

Director

Dr. Arq. Gustavo Carabajal

Dr. Arq. Daniela Cattaneo

Dr. Arq. Jimena Cutruneo

Mg. Arq. Nicolás Campodónico

Arq. María Claudina Blanc

proyectoeditorial@fapyd.unr.edu.ar

Diseño

Catalina Daffunchio

Departamento de Comunicación FAPyD

N.02/JUNIO 2015

ISSN 2362-6097

Agradecemos a los docentes y alumnos del curso de
fotografía aplicada las imágenes del edificio de la FAPyD.



Próximo número :



ARQUITECTURA Y CONSTRUCCION

AUTORIDADES

Decano

Isabel Martínez de San Vicente

Vicedecano

Cristina Gomez

Secretario Académico

Sergio Bertozzi

Secretaria de Autoevaluación

Bibiana Ponzini

Secretario de Asuntos Estudiantiles

Eduardo Floriani

Subsecretario Estudiantil

Pablo Andrés Chamorro

Secretario de Extensión

Javier Elías

Subsecretario de Extensión

Alejandro Ricardo Romagnoli

Secretaria de Postgrado

Natalia Jacinto

Secretaria de Investigación

Ana Espinosa

Secretario Financiero

Jorge Luis Rasines

Secretario Técnico

Javier Povrzenic

Dirección General de Administración

Diego Furrer

INDICE

Editorial

06

Editorial

Gustavo A. Carabajal

Reflexiones de maestros

08

Sobre la enseñanza de la arquitectura **Arquitectura es...**

Ludwig Mies van der Rohe

Introducción de Renato Capozzi

Conversaciones

38

Conversación con Anibal Moliné

por Mauro Grivarello

Introducción de Bibiana Cicutti

56

Conversación con Francesco Venezia

por Mauro Marzo

70

Conversación con Paulo Mendes da Rocha

por Nicolás Campodónico

Dossier Temático

78

La Arquitectura es...

Arq. Ana Piaggio | Arq. Paula Lomónaco

80

Marcelo Barrale

82

Gustavo Carabajal

84

Adolfo Del Río

86

Ramiro García

88

Juan Manuel Rois

90

Armando Torio

92

Ana Valderrama

BIAU

94

¿Qué es la arquitectura Latinoamericana? ***Reflexiones para una próxima bienal***

Isabel Martínez de San Vicente

98

Escapando de las definiciones

Marco Rampulla

100

La arquitectura no es un lujo ***El ideario latinoamericano bajo la mirada de Entre Nos Atelier***

Entre Nos Atelier

por Daniela Cattaneo

SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA ARQUITECTURA Y LOS VALORES

LUDWING MIES VAN DER ROHE

1. “La visualización del espacio debe estar apoyada en el conocimiento estructural. Diseño sin conocimiento estructural resultará diletantismo. Por esta razón hacemos de la construcción un requisito previo a la planificación arquitectónica”.¹

La enseñanza y los valores

2. “Toda educación debe iniciar con la parte práctica de la vida. Sin embargo, la verdadera enseñanza, debe trascender este aspecto y modelar la personalidad.

El fin primero debería ser proporcionar al estudiante los conocimientos y capacidades para afrontar la vida práctica.

El segundo debería apuntar a desarrollar su personalidad capacitándolo para utilizar oportunamente ese conocimiento y esa capacidad.

Por lo tanto, la enseñanza no tiene que ver sólo con fines prácticos sino también con valores.

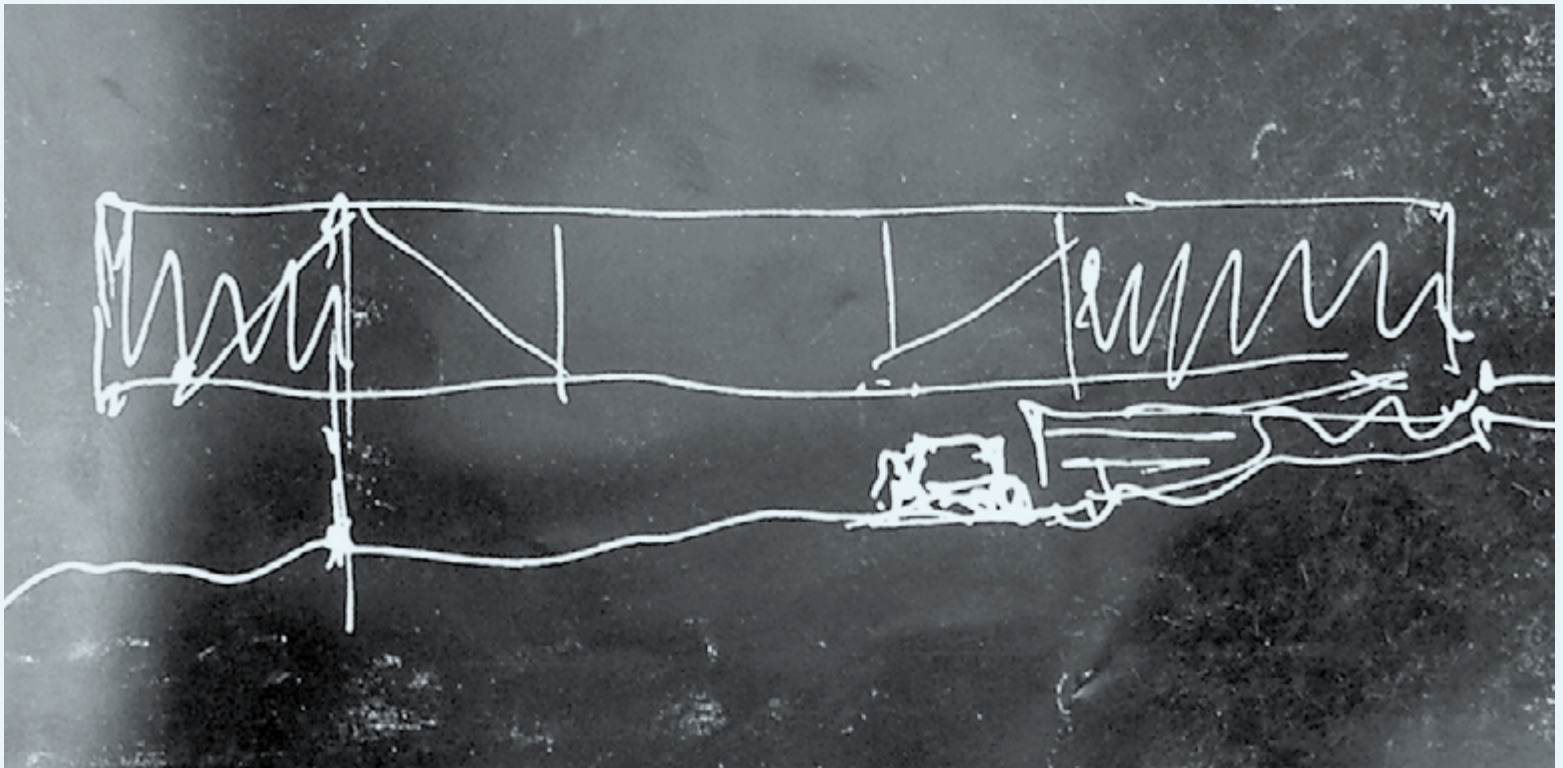
Los fines prácticos están estrechamente relacionados con la peculiar estructura de nuestra época. Nuestros valores, en vez, tienen su raíz en la naturaleza espiritual del hombre.

Los fines prácticos son la medida de nuestro progreso material. Los valores en los que creemos revelan el nivel de nuestra cultura. Aunque los fines y los valores sean diferentes, ambos están íntimamente relacionados. ¿Con qué otra cosa nuestros valores deberían relacionarse si no es con los propósitos de la vida?

La existencia de los hombres se desarrolla en dos esferas relacionadas. Nuestros propósitos garantizan la vida material, nuestros valores hacen posible la vida espiritual.

Si esto es cierto en relación a todos los aspectos de la actividad humana, inclusive cuando la cuestión de los valores se encuentra involucrada en una mínima parte, lo es extraordinariamente más en la esfera de la arquitectura. En su forma más simple la arquitectura radica en consideraciones exclusivamente funcionales, pero atravesando todos los niveles de los valores puede elevarse hasta la esfera de la existencia espiritual, en el ámbito del arte puro.

Organizando un sistema para la formación de los arquitectos, debemos reconocer este punto si queremos que nuestros esfuerzos sean exitosos. Debemos adaptar el sistema a esta realidad. Toda enseñanza de la arquitectura tiene que aclarar estas relaciones e interconexiones. Tenemos que aclarar, paso a paso, cuáles son las cosas posibles, necesarias y significativas. Si la en-



Proyecto para casa en la colina, 1934

señanza tiene un fin, éste es el de inculcar el sentido de la responsabilidad y la capacidad de introspección. La educación debe llevarnos de las opiniones libres al juicio responsable.

Debe conducirnos de la casualidad y arbitrariedad a la claridad racional y orden intelectual.

Por lo tanto vamos a guiar a nuestros estudiantes en el camino de la disciplina a partir de los materiales, a través de la función hasta el trabajo creativo. Vamos a acompañarlos en el saludable mundo de los métodos constructivos primitivos, donde cada golpe de hacha tiene un significado y cada signo del cincel imprime una expresión.

¿Dónde es posible encontrar una claridad estructural más transparente que aquella que se observa en una antigua construcción en madera? ¿En qué otro lugar podemos observar tal unidad de material, construcción y forma?

Allí se conserva la sabiduría de enteras generaciones.

¡Qué sensibilidad por los materiales y qué poder de expresión en estas construcciones! ¡Qué calidez y belleza, como si fueran el eco de una música antigua!

Lo mismo vale para una construcción en piedra: ¡qué admirable sensibilidad natural expresa! ¡Qué comprensión clara del material!

¡Cómo se conecta inteligentemente!

¡Qué maravillosa sensibilidad poseían aquéllos que, en el pasado, decidían dónde usar la piedra y en qué ocasiones renunciar a ella!

¿Dónde podemos encontrar una estructura más segura? ¿Dónde una belleza más natural y vital?

¡Con qué facilidad posaban la estructura de una cubierta sobre estas antiguas piedras y con cuánta sensibilidad recababan las aberturas entre ellas!

¿Qué mejor ejemplo para un joven arquitecto? ¿Dónde este joven podría aprender un arte tan simple y auténtico si no es de estos antiguos, desconocidos maestros?

Podemos aprender también del ladrillo.

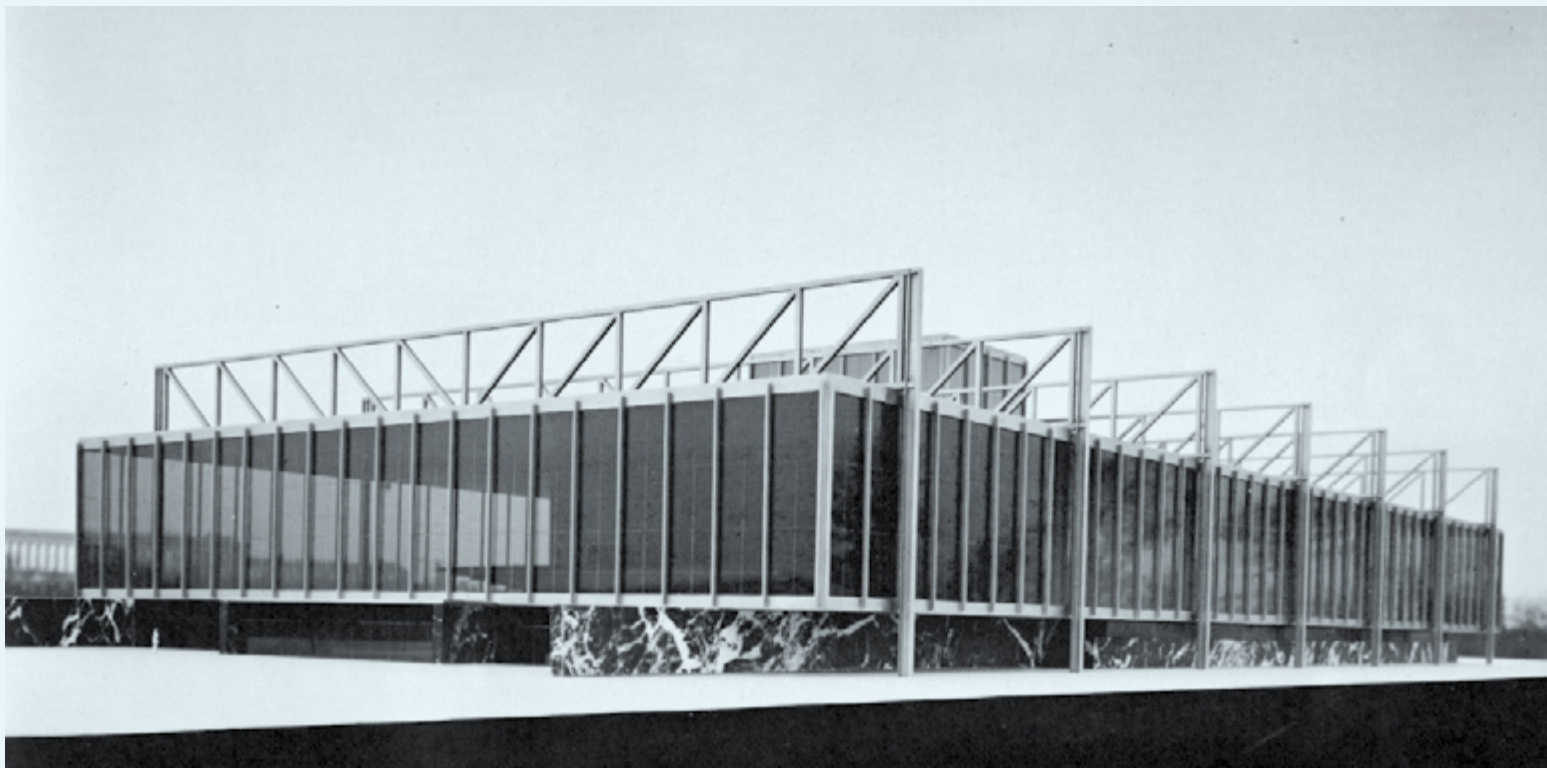
¡Cómo es sensible esta pequeña y dúctil forma, tan práctica para cada necesidad!

¡Qué lógica maravillosa el modo en el cual se relaciona, forma una trama, da vida a una textura!

¡Qué riqueza en el muro más simple! ¡Pero qué disciplina requiere este material!

Como cada material tiene sus propias características, debemos entenderlo si queremos utilizarlo.

Vale lo mismo en el caso del acero o del hormigón armado. Debe-



Teatro Mannheim, 1952-53

mos siempre recordar que todo depende del modo en el cual lo usamos y no del material en sí. Inclusive los nuevos materiales no necesariamente son superiores. Cada material es el resultado de nuestro hacer. Tenemos que tener con las funciones la misma relación de familiaridad que establecemos con los materiales. Debemos analizarlas para ponerlas en claro. Por ejemplo, tenemos que aprender a distinguir un edificio donde se vive de cualquier otro tipo de construcción. Debemos aprender lo que un edificio puede ser, lo que debería ser y también lo que no debería ser. Debemos considerar una a una las funciones de un edificio y usarlas como base para la forma.

Así como debemos familiarizarnos con los materiales y comprender las funciones, del mismo modo tenemos que familiarizarnos con los factores psicológicos y espirituales de nuestros días.

Si así no sucede, ninguna actividad cultural es posible; por lo tanto, dependemos del espíritu de nuestro tiempo.

Por esta razón debemos comprender los motivos y las fuerzas de nuestro tiempo y analizar la estructura desde tres puntos de vista: uno material, el otro funcional y el tercero espiritual. Debemos poner en claro qué caracteriza nuestra época y la hace distinta de otras y en cuánto se parece a estas últimas.

En este punto surge el problema de la tecnología de la construcción. Tenemos que hacer frente a problemas reales -los problemas relacionados con el valor y el propósito de nuestra técnica.

Tendremos que demostrar que la técnica no sólo promete grandeza y poder, también esconde peligros que el bien y el mal le pertenecen como en cualquier acción humana; que nuestra tarea es tomar la decisión correcta.

Cada decisión conduce a un tipo particular de orden.

Es así que tenemos que entender cuáles principios de orden son posibles y ponerlos en claro.

Debemos reconocer que el orden resultante de un principio mecanicista da demasiado peso a los aspectos materialistas y funcionalistas de la vida y que por esto mismo no puede estimular nuestra expectativa de la prevalencia de los fines sobre los medios y nuestra aspiración a la dignidad y el valor.

El orden derivado de un principio idealista, por otro lado, tiende a enfatizar la abstracción y la forma, no puede satisfacer nuestro interés por la simple realidad ni nuestro sentido práctico.

Por tanto, debemos poner énfasis en el orden derivado de un principio orgánico, como un medio para permitir la feliz relación de las partes entre sí y las partes con el todo.



Edificio Bacardi, Mexico, 1957-1961

Y vamos a tener que tomar una posición.

El largo camino que conduce de la materia a la labor creativa a través de la función tiene un solo propósito: recabar orden de la desesperante confusión de nuestro tiempo.

Debemos tener orden, dando a cada cosa un lugar apropiado y asignando a cada cosa lo que a ella le corresponde según su naturaleza. Debemos hacerlo de manera perfecta para que de allí pueda florecer el mundo de nuestras creaciones. No queremos más que esto; más no podemos hacer.

Nada puede expresar las formas y propósitos de nuestro trabajo mejor que las profundas palabras de San Agustín: *“La belleza es el resplandor de la Verdad”*.

NOTAS

1 - "Visualization of space must be supported by structural knowledge. Design without structural knowledge will result in dilettantism. Por this reason we make construction a prerequisite to architectural planning".

2 - Mies dedicó buena parte de su vida a la enseñanza. Fue director del Bauhaus, primero en Dessau y luego en Berlín, desde 1930 hasta agos-

to 1933; entre 1938 y 1958 dirigió el Departamento de Arquitectura de Armour Institute of Technology en Chicago (luego UT). El primero de los textos reproduce el telegrama con el cual Mies respondía en 1950 una encuesta a Nikolaus Pevsner para "The Architectural Review" cuyos resultados fueron publicados en el vol. 107, n. 642 de Junio 1950 bajo el título "The Training of Architects: Interim Survey".

El segundo texto de Mies es el "Inaugural Address" que pronunció cuando asumió el cargo de Director del Department of Architecture en el Armour Institute de Chicago en 1938.

Publicado en Casabella 767-2008. Traducción al Castellano: Prof. Arq. G. A. Carabajal y Silvia Braida.

Las imágenes que ilustran este texto fueron extraídas de:

RUSSELL, Frank (ed.) 1986. Architectural Monographs 11. (Leicester, Academy Editions)

Casabella Continuità N°11-12. 1956.

<http://www.arquine.com/mies-van-der-rohe-en-latinoamerica/>





www.fapyd.unr.edu.ar/ayp-ediciones

Esta edición fue impresa en Acquatint.

L N Alem 2254

Rosario, Argentina

Junio 2015

Cantidad: 500 ejemplares.

Universidad Nacional de Rosario

Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño.

A&P Ediciones, 2015.



FACULTAD DE ARQUITECTURA, PLANEAMIENTO y DISEÑO
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO